

# Presentación

**Valeria Wilke, Patricia Lauría de Gentile** | Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

*El tema central de este monográfico es el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes, que consiste en la adquisición de la competencia lectora simultánea en alemán y neerlandés a partir de conocimientos básicos de inglés. Los seis artículos que se presentan en este número de la revista exploran el tema desde diferentes ángulos. El primero describe el proceso de diseño de materiales para el desarrollo de la habilidad receptiva multilingüe. El segundo provee las principales bases teóricas. El tercer artículo explica el fenómeno de la transferencia en la intercomprensión en lenguas emparentadas. El cuarto trata la relevancia de las estrategias de aprendizaje en este contexto. El siguiente artículo fundamenta la inclusión de un compendio gramatical como soporte de la lectura intercomprensiva. El último capítulo hace referencia al audio como estrategia de aprendizaje y decodificación en la intercomprensión en lenguas germánicas.*

**Palabras clave:** *intercomprensión, lenguas germánicas, hispanohablantes.*

---

*This issue focuses on the development of intercomprehension in Germanic languages (GL). This involves learning how to read texts in German, Dutch and English, which is used as the bridge language. The first article describes the process of developing materials so that Spanish speaking students can learn to read intercomprehensively. The second article provides the psycholinguistic basis of the simultaneous development of reading comprehension abilities in GL. The role of transfer in this context will be explored in the third article. The fourth deals with the relevance of learning strategies in this framework. The next article accounts for the inclusion of such an annex as support for intercomprehension development. The last article explores the significance of audio recordings as a comprehension strategy in intercomprehension in Germanic languages.*

**Keywords:** *intercomprehension, Germanic languages, Spanish speakers.*

---

*Le sujet central de ce travail monographique tourne autour du développement de l'intercompréhension entre langues germaniques pour hispanophones. Cette faculté d'intercompréhension consiste en l'acquisition de la compétence de lecture en allemand et en néerlandais simultanément, à partir des connaissances de base en anglais. Les six articles qui composent ce numéro de la revue explorent le sujet de différents points de vue : le premier article décrit le processus de conception du matériel pédagogique destiné au développement de la capacité de compréhension multilingue ; le deuxième en fournit les bases théoriques principales ; le troisième article est consacré au phénomène du transfert dans l'intercompréhension entre langues apparentées ; le quatrième traite sur l'importance des stratégies d'apprentissage dans le contexte décrit ; le cinquième justifie l'inclusion d'une synthèse grammaticale comme support à la lecture et intercompréhension des langues concernées ; le sixième et dernier chapitre fait référence à l'utilisation de documents audio comme stratégie d'apprentissage et de décodification dans l'intercompréhension entre langues germaniques.*

**Mots-clés :** *intercompréhension, langues germaniques, hispanophones.*

---

En las últimas décadas, numerosas universidades y equipos de investigación europeos han focalizado sus estudios en la didáctica del plurilingüismo, de la cual forma parte el enfoque intercomprensivo. Proyectos europeos como EuRom4, Galanet, EuroComGerm y EuroComRom<sup>1</sup> son, sin duda, pioneros en la temática. En América Latina también han surgido, a partir de los modelos europeos, proyectos de investigación que focalizan sus estudios en el plurilingüismo, la intercomprensión y su didáctica. Por ejemplo, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), se encuentran antecedentes de investigación en intercomprensión en lenguas romances. El equipo InterRom ha realizado experiencias similares en la lectura comprensiva simultánea en francés, italiano, portugués (Carullo *et al.*, 2002 y 2003; Carullo y Torre, 2005 y 2007; Marchiaro, 2012; Bogliotti, 2011). Sin embargo, los materiales desarrollados en ese proyecto están dirigidos a alumnos con una lengua materna (L1) emparentada lingüísticamente con las lenguas meta. El principal aporte del proyecto Intercomprensión en Lenguas Germánicas para Hispanohablantes consiste, precisamente, en la posibilidad de desarrollar la competencia lectora en tres lenguas germánicas en hispanoparlantes que poseen conocimientos básicos de inglés, idioma que se utiliza como lengua puente. La experiencia de los cursos piloto implementados hasta el momento nos permite afirmar que es posible este tipo de aprendizaje, aún cuando la L1 de los aprendientes pertenece a otra familia lingüística.

Los seis artículos que se presentan en este número de la revista exploran el tema de la in-

tercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes desde diferentes ángulos. A continuación se presenta una breve reseña que da cuenta del alcance de cada capítulo y, a su vez, pone de manifiesto la relación entre ellos.

La tarea de desarrollar materiales para enseñar a leer en lenguas germánicas ha resultado a todas luces un gran desafío que no puede lograrse sin la exploración de un marco teórico adecuado y a partir de un relevamiento de los materiales existentes hasta el momento. Una vez establecidos los principios en los cuales basar el desarrollo de materiales, establecemos los criterios de selección de los textos con los que se trabajará en las guías de estudio. Partimos de textos auténticos que, siguiendo los fundamentos teóricos, a veces son adaptados. Para las consignas empleadas y el diseño de las tareas, igualmente nos apoyamos en el marco teórico del proyecto. A partir de esto, se determinan los principios en los cuales basar el desarrollo de materiales, los criterios de selección de textos auténticos y los fundamentos para la adaptación de dichos textos, los tipos de tareas diseñadas y las consignas empleadas. Esta multiplicidad de aspectos son abordados en el capítulo a cargo de Patricia Lauría de Gentile titulado «El proceso de diseño de materiales para el desarrollo de la habilidad receptiva multilingüe en alemán, inglés y neerlandés».

El constructo de *competencias parciales* ha cobrado importancia en la última década en la didáctica de lenguas extranjeras. A diferencia de lo que ocurría hasta hace algún tiempo, actualmente ya no se considera necesario alcanzar un dominio absoluto y equiparable de las cuatro macrohabilidades (expresión oral y es-

1. EuRom4: [http://sites.univ-provence.fr/delic/Eurom4/?em\\_x=22](http://sites.univ-provence.fr/delic/Eurom4/?em_x=22); Galanet: [www.aulaintercultural.org/spip.php?article1644](http://www.aulaintercultural.org/spip.php?article1644); EuroComGerm: [www.eurocomgerm.de/](http://www.eurocomgerm.de/); EuroComRom: <http://eurocomprehension.eu/rom/indexrom.htm>

crita, comprensión lectora y auditiva), sino que el nivel que hay que alcanzar en cada una de ellas depende de los objetivos, los intereses y la disponibilidad de tiempo de los aprendientes. El *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2012: 1-2) menciona en su primer capítulo este concepto de competencias parciales y sostiene que éstas son apropiadas cuando se requiere sólo un conocimiento más restringido de la lengua extranjera o cuando se dispone de una cantidad limitada de tiempo para su aprendizaje.

El concepto de *intercomprensión* puede definirse como competencia heurística e interpretativa en cualquier código comunicativo (Capucho y Oliveira, 2005). En otras palabras, la intercomprensión es el proceso de desarrollo de la habilidad de construir significados conjuntamente en el contexto de encuentro de varias lenguas de una misma familia lingüística y de hacer uso de esa habilidad en una situación comunicativa concreta. Este concepto puede equipararse al de *multilingüismo receptivo* (Marx, 2012). En un sentido más estricto, *intercomprensión* se refiere sólo a la comprensión lectora y no tiene en cuenta la comprensión auditiva. Nuestro equipo de investigación se pliega a esta segunda postura y entiende por *intercomprensión*, junto con Möller y Zeevaert (2010: 218) la «comprensión lectora de textos en una lengua que no se ha aprendido activamente, a partir de buenos conocimientos de otra lengua extranjera de la misma familia lingüística» (original en alemán, traducción de Lauría de Gentile *et al.*, 2012). Además, los cimientos teóricos de la intercomprensión también se encuentran en el modelo interactivo de lectura, basado en la interrelación de los procesos cognitivos de activar y aplicar información conocida (esquemas mentales lingüísticos, for-

males y de contenido) y el reconocimiento de la información contenida en el texto (Lauría de Gentile, Trovarelli, Van Muylem, 2009). En el capítulo denominado «Los procesos psicolingüísticos involucrados en la intercomprensión», Patricia Lauría de Gentile, Valeria Wilke, Sandra Trovarelli, Micaela van Muylem y Brigitte Merzig se centran en esos temas.

Un proceso fundamental para la intercomprensión es el de la transferencia, puesto que dentro de una misma lengua y entre diferentes lenguas existen redes lingüísticas mentales. Las operaciones plurilingües crean tramas interlingüísticas de asociación y acceso. El aprendizaje de una lengua extranjera nunca sucede sin interacción mental entre la lengua materna y la lengua meta o las lenguas que ya se conocen (Meissner, 2004). Las guías diseñadas proponen actividades que están orientadas a desarrollar, activar y potenciar esta capacidad de transferencia (Helale y Wilke, 2011). Este tema es desarrollado por Valeria Wilke en el capítulo titulado «El fenómeno de la transferencia en la intercomprensión en lenguas emparentadas».

Estrechamente relacionadas con el capítulo anterior se encuentran las estrategias de aprendizaje, que también están orientadas a lograr la transferencia de conocimientos previos de diferentes fuentes. Sobre este tema, en general, se puede encontrar una amplia bibliografía; sin embargo, en relación con la intercomprensión en sí, aún resta mucho por investigar. Allí radica la importancia de dedicarle un capítulo a las estrategias de aprendizaje cognitivas y metacognitivas que resultan de utilidad en el momento de desarrollar la habilidad de lectocomprensión simultánea en las lenguas emparentadas neerlandés, inglés y alemán. De este tema se ocupa Sandra Trovarelli en su capítulo denominado «La relevancia

de las estrategias de aprendizaje en la intercomprensión en lenguas germánicas».

Para poder realizar la transferencia de estructuras sintácticas y morfológicas, es necesario brindar a los alumnos de un curso de lectocomprensión en lenguas germánicas las herramientas esenciales para que un lector hispanohablante pueda enfrentarse a textos en estas tres lenguas. Cada guía del material diseñado por el equipo se centra en uno o varios aspectos gramaticales necesarios para la lectura, que luego se aplica en otras guías posteriores o en una lectura autónoma. El tema del capítulo de Micaela Van Muylem, «Descubriendo similitudes. Un apéndice gramatical para el curso de intercomprensión», describe el compendio gramatical que se adjuntará al manual de aprendizaje con las principales reglas aprendidas, tablas de palabras estructurales y vocabulario frecuente.

El material didáctico que se está desarrollando en el marco del proyecto incluye las grabaciones de audio de los textos, como soporte de la lectura comprensiva. Estas grabaciones se

utilizan como apoyo a la intercomprensión lectora, por lo que no podemos dejar de incluir en este número de la revista LENGUAJE Y TEXTOS un tema de fundamental importancia y sobre el que existe poca bibliografía. El capítulo «El audio como estrategia de aprendizaje y decodificación en la intercomprensión en lenguas germánicas», elaborado por Brigitte Merzig, hace referencia a los aspectos prosódicos como primer peldaño en la secuenciación auditiva global y a cómo pueden ayudar dichos aspectos a la decodificación de textos en varias lenguas.

Los invitamos a recorrer estas páginas para explorar todos estos temas relacionados con la intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes. Consideramos que la intercomprensión constituye un punto de partida óptimo para propiciar el plurilingüismo, que es una competencia clave en nuestra sociedad globalizada. Esperamos que encuentren en esta selección de artículos respuesta a sus interrogantes sobre este enfoque innovador para el desarrollo de competencias parciales en lenguas emparentadas.

## Referencias bibliográficas

- BOGLIOTTI, A. (2011). «De sonidos y melodías en lenguas afines, exploración prosódica sobre un corpus de textos orales expositivos en francés y en español». *Lingüística en el aula*, núm. 9, pp. 59-69.
- CAPUCHO, F.; OLIVEIRA, A.M. (2005). «Eu & I: On the Notion of Intercomprehension». En: MARTINS, A. (ed.). *Building bridges: Eu & I European Awareness and Intercomprehension* (pp. 11-18). Viseu: Centro Regional Das Beiras. Universidade Católica Portuguesa.
- CARULLO, A.M.; TORRE, M.L. (2005). «Desarrollo de estrategias de intercomprensión lectora plurilingüe en instancia presencial». *Bitácora VII*, núm. 12, pp. 17-41.
- (2007). «Desarrollo de estrategias de comprensión lectora plurilingüe en instancia presencial». *Bitácora*, núm. 14, pp. 15-40.
- CARULLO, A.M., et al. (2002). «Inter-Rom: Un proyecto para el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora entre lenguas romances». En: *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística* [CD-ROM]. Córdoba: Centro de Investigaciones Lingüísticas. Facultad de Lenguas. UNC.
- (2003). «Lenguas Romances: Hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe». *Lingüística en el aula*, núm. 7, pp. 9-14.

- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Grupo Anaya.
- HELALÉ, G.; WILKE, V. (2011). «Metodología de una gramática receptiva para la intercomprensión en lenguas germánicas». En: VIGLIONE, E., et al. (comp.). *Hacia el plurilingüismo: políticas, didácticas e investigaciones: XIII Jornadas de enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior* [CD-ROM]. San Luis: Nueva Editorial Universitaria.
- LAURÍA DE GENTILE, P.; TROVARELLI, S.; VAN MUYLEM, M. (2009). «Bases lingüísticas de la intercomprensión en Lenguas Germánicas». En: SFORZA, M.; REINOSO M. (comps.). *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: Lenguas y diversidad* [CD-ROM]. Paraná: UNER.
- LAURÍA DE GENTILE, P., et al. (2012). «La fase piloto del proceso de diseño de materiales para el desarrollo de la competencia receptiva multilingüe». En: BIANCHETTI, L.; GASTALDI, M.ª del V. (comp.). *II Jornadas de Lenguas Extranjeras: Lenguas Extranjeras y Educación* [CD-ROM]. Santa Fe: UNL.
- MARCHIARO, S. (2012). «InterRom: experiencias didácticas y formación en intercomprensión en Argentina». En: DEGACHE, C.; GARBARINO, S. (eds.). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration* (Grenoble, 21-23 junio) [en línea]. <<http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/37.pdf>>. [Consulta: marzo 2013]
- MARX, N. (2012). «Reading across the Germanic languages: Is equal access just wishful thinking?». *International Journal of Bilingualism*, vol. 16(4), pp. 467-483.
- MEISSNER, F.J. (2004). «Modelling plurilingual processing and language growth between intercomprehensive languages». En: ZYBATOW, L. (ed.). *Translation in der globalen Welt und neue Wege in der Sprach- und Übersetzungsausbildung: Innsbrucker Ringvorlesung zur Translationswissenschaft II* (pp. 31-57). Frankfurt: Peter Lang.
- MÖLLER, R.; ZEEVAERT, L. (2010). «Da denke ich spontan an 'Tafel': Zur Worterkennung in verwandten germanischen Sprachen». *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, vol. 21(2), pp. 217-248.

